Bureau Coordination

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 6 juin 1951, d'une demande d'avis sur un projet "d'arrêté royal organique portant fixation du cadre organique et des barèmes des délégués permanents à la protection de l'enfance", a donné en sa séance du 11 juin 1951 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 6e Juni 1951 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van "organiek koninklijk besluit houdende vaststelling van het organiek kader en van de weddeschalen der vaste afgevaardigden ter kinderbescherming", heeft ter zitting van 11 Juni 1951 het volgend advies gegeven:

Le Conseil d'Etat propose de modifier l'intitulé du projet ainsi qu'il suit :

" Arrêté royal portant fixation du cadre et des traitements des délégués permanents à la protection de l'enfance.".

+

\+ +

Le Conseil d'Etat propose de rédiger l'alinéa 2 du préambule de la manière suivante :

" Vu l'arrêté du Régent du 21 juin 1949 portant statut pécuniaire du personnel des administrations de l'Etat, modifié par les arrêtés du Régent du 16 mars 1950, l'arrêté du Régent du 2 juin 1950, les arrêtés royaux des 29 septembre et 30 novembre 1950; ".

Le projet prévoit que certains délégués permanents ne bénéficient que de 50 p.c. du traitement prévu à l'article 2.

Ces délégués sont qualifiés dans le texte français de "part-time", et dans le texte néerlandais de "half-time".

Il conviendrait de supprimer cette discordance et d'exprimer dans les deux langues nationales l'idée qui correspond aux intentions du Gouvernement.

De Raad van State stelt voor, de titel van het ontwerp te stellen als volgt :

" Koninklijk besluit tot vaststelling van het kader en de weddeschalen van de vaste afgevaardigden ter kinderbescherming.".

\+

\+ \+

De Raad van State stelt voor, het tweede lid der inleiding te stellen als volgt :

" Gelet op het besluit van de Regent van 21 Juni 1949 houdende geldelijk statuut van het personeel der Rijksbesturen, gewijzigd bij de besluiten van de Regent van 16 Maart 1950, het besluit van de Regent van 2 Juni 1950, de koninklijke besluiten van 29 September en 30 November 1950;".

Volgens het ontwerp genieten sommige vaste afgevaardigden slechts 50 t.h. van de in artikel 2 genoemde wedde.

In de Nederlandse tekst heten die afgevaardigden "half-time",terwijl ze in de Franse "part-time" worden genoend.

Dat gemis van overeenstemming dient te worden verholpen en het begrip dat de Regering op het oog heeft,zou in beide landstalen moeten worden uitgedrukt.

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président
M. SOMERHAUSEN, conseillers d'Etat,
G. VAN BUNNEN,

L. FREDERICQ, assesseurs de la section de législation,
G. DOR,

G. PIQUET, greffier adjoint, greffier

De kamer was samengesteld uit

de Heren : eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter
raadsheren van State,

bijzitters van de afdeling wetgeving,

adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

De overeenstemming tussen de Franse en de nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G. PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J. SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre de la Justice.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Justitie.

Le 1951.

De 1951.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.